

2.15 LENGUA CHOL

1. Estados Mexicanos donde se habla los dialectos del CHOL

El **chol** o **ch'ol** cuyo endónimo es *lakty'añ*, es una lengua mayense de la rama cholana hablada por el pueblo chol, que habita principalmente los estados mexicanos de Quintana Roo, Campeche, Tabasco y Chiapas, siendo Chiapas donde se concentran la mayoría de los hablantes, sobre todo en los municipios de Palenque, Tila, Tumbalá, Sabanilla, Salto de Agua, Catazajá y Yajalón.

El chol se divide en tres dialectos:

Chol de Tila, hablado por casi 44,000 personas, con un índice de 25% de monolingüismo. Esta variedad se habla principalmente en el municipio de Tila, en Chiapas;

Chol de Tumbalá, hablado por 90,000 personas en el municipio de Tumbalá, también en Chiapas. El índice de monolingüismo de los hablantes de esta variedad es de 30% aproximadamente;

Chol de Sabanilla.

El grupo cholano de la familia mayense es considerado como un conjunto de lenguas bastante conservadoras. Se ha sostenido que las lenguas cholanas, es decir, el chol, el chontal y el chortí, serían muy cercanas al maya clásico.

2. Lengua Chol

El chol, al igual que las demás lenguas mayenses, es una lengua aglutinante, es decir, que aglutina a un radical (verbo, sustantivo o adjetivo), marcas de agente (el que realiza la acción verbal), de sujeto (el poseedor del objeto o relación personal), a través de un sistema de sufijos y prefijos. Chol significa: decir. El sistema de numeración del chol es vigesimal (se va contando a partir de múltiplos de 20), al igual como sucede con las demás lenguas mayenses, y en general, con las demás lenguas mesoamericanas. La razón obedece a que estas lenguas basan su sistema numérico a partir del número de dedos que posee el ser humano.

Alfabeto Chol:

a; b; ch; ch'; e; i; j; k; k'; l; m; n; ñ; o; p; p'; r; s; t; ts; ts'; tz; tz'; u; w; x; y; ä; ';

(en México mencionan la b y no la b' como en Guatemala, donde se quiere evitar la pronunciación “v”).

La lengua ch'ol tiene su propia estructura gramatical formada por partículas, consonantes, glotalizados, rasgos, acentos etc. Toda estas las articulamos a través de las consonantes y vocales lo cual permiten estar acompañados por una vocal y palabras que están acentuadas. Por ejemplo k'ok' quiere decir 'sano', el acento nos permite darle más originalidad a la palabra y pronunciarla respetando los acentos, en el caso de la sexta vocal de ä kãñä (conoce) se utiliza al inicio, intermedio o al final de palabras, por ello es importante utilizar las palabras de manera correcta para que sea entendible.

En publicaciones anteriores la letra ä se indica de otra forma, como ʌ (Ver ejemplo de la Biblia abajo, también con c (o *qu* según la vocal que sigue) y c', ahora k y k').

3. Biblia Chol de Tumbala

GENESIS I tejchibal tac

II cajibal pañimil

¹Che' ti' cajibal tsi' mele Dios jini panchan yic'ot pañimil. ²Mach chajpʌbilibic pañimil. Ma'anic i c'ʌjñibal ja'el. Ic'yoch'an jini pañimil ti' pam jini colem bʌ ñajb. Jini i yEspíritu Dios tsa' ñumi ti' pam jini ja' che' bajche' ic'.³Dios tsi' yʌʌ: La' tsictiyic i saclel pañimil, che'en. Tsa' tsictiyi i saclel pañimil. ⁴Dios tsi' q'uele uts'at i saclel pañimil. Dios tsi' yʌc'ʌ i saclel yic'ot i y'i'ic'lel pañimil. ⁵Dios tsi' yotsʌbe i c'aba' i saclel jiñach q'uiñil. Tsi' yotsʌbe i c'aba' i y'i'ic'lel pañimil jiñach ac'ʌlel. Tsa' ic'a, tsa' sac'a. Jiñach jini ñaxan bʌ q'uin.⁶Dios tsi' yʌʌ: La' tsictiyic panchan xinʌpʌl ti ja'. La' ajnic tocal ti pam yic'ot ja' ti yebal jini panchan, che'en. ⁷Dios tsi' mele jini panchan. Tsi' t'oxo tac jini ja'. Tsa' ajni ja' ti yebal jini panchan yic'ot ti pam. Che'ʌch tsa' ujtí. ⁸Dios tsi' yotsʌbe i c'aba' jini tsa' bʌ i mele jiñach panchan. Tsa' ic'a, tsa' sac'a. Jiñach i cha'p'ejlel q'uin.⁹Dios tsi' yʌʌ: La' tempʌyic jini ja' am bʌ ti yebal panchan ti colem ñajb tac. La' tsictiyic jini tiquin bʌ lum, che'en. Che'ʌch tsa' ujtí. ¹⁰Dios tsi' yotsʌbe i c'aba' jini tiquin bʌ jiñach lum. Tsi' yotsʌbe i c'aba' tempʌbil bʌ ja' jiñach colem ñajb tac. Dios tsi' q'uele uts'atʌch. ¹¹Dios tsi' yʌʌ: La' pasic ti lum jam yic'ot pimel mu' bʌ i yʌc' i wut. La' colic te' ti chajp ti chajp yujil bʌ wut cha'an pac', che'en. Che'ʌch tsa' ujtí. ¹²Tsa' pasi ti lum jam yic'ot pimel mu' bʌ i yʌc' i wut ti jujunchajp yic'ot te' ti chajp ti chajp yujil bʌ wut cha'an pac'. Dios tsi' q'uele uts'atʌch. ¹³Tsa' ic'a, tsa' sac'a. Jiñach i yuxp'ejlel q'uin. ¹⁴Dios tsi' yʌʌ: La' tsictiyic q'uin yic'ot uw yic'ot ec' tac ti panchan cha'an mi' pʌs q'uiñil yic'ot ac'ʌlel. La' i pʌs ja'el i yorajlel jajmel yic'ot ja'lel yic'ot q'uiñil yic'ot jabil tac. ¹⁵La' i yʌc' i c'ʌc'al ti panchan cha'an mi' yʌc' i saclel ti pañimil, che'en. Che'ʌch tsa' ujtí.

4. Gente de Tumbalá:

Regionalmente llaman *xk'ukwits* a los habitantes de Tumbalá, cuyo significado es *los del cerro del quetzal*; llaman *ajlumob*, que significa *señores de la tierra*, a los habitantes de Tila y llaman *otulob* a los habitantes de El Limar.

Por otra parte, utilizan el vocablo "*kaxlan*" para referirse a los extranjeros, ya sean encomenderos, ladinos, finqueros, iglesia, gobierno, para ellos los que "no trabajan", "los que no producen alimento", "los que viven del trabajo de los *winik*".